

N° 4691.

JAPON ET THAÏLANDE

Accord concernant l'exploitation de services aériens entre les deux pays, signé à Bangkok, le 30 novembre 1939, et échange de notes y relatif de la même date.

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent de la Thaïlande près la Société des Nations. L'enregistrement a eu lieu le 26 février 1940.

JAPAN AND THAILAND

Agreement for the Operation of Regular Air Services between the Two Countries, signed at Bangkok, November 30th, 1939, and Exchange of Notes relating thereto of the same Date.

English official text communicated by the Permanent Representative of Thailand to the League of Nations. The registration took place February 26th, 1940.

No. 4691. — AGREEMENT¹ FOR THE OPERATION OF REGULAR AIR SERVICES BETWEEN JAPAN AND THAILAND. SIGNED AT BANGKOK, NOVEMBER 30TH, 1939.

THE GOVERNMENT OF THAILAND and
THE GOVERNMENT OF JAPAN,

Being convinced of the mutual interest which they have in the establishment of aerial relations between Thailand and Japan and in the advancement of international aerial relations in general have agreed upon the following Articles :

Article 1.

A Japanese air transport company to be designated by the Japanese Government may operate regular air services between Taihoku and Bangkok, with a regular landing at Udorn, and any other points in Thailand as may subsequently be agreed upon between the competent authorities of Thailand and Japan.

Article 2.

The Japanese air transport company's aircraft shall in Thailand fly over routes approved by the Thai Government. Deviations therefrom may be made only in case of emergency or with the consent of the competent Thai authorities.

Article 3.

The Japanese air transport company's aircraft may, along the routes approved as aforesaid, land on and take off from any landing-ground in Thailand approved by the Thai Government and open to commercial aircraft, under such conditions and subject to such charges as govern civil aerial operations at each such landing-ground.

Article 4.

The Japanese air transport company shall comply with the laws and regulations now or hereafter in force in Thailand as well as such treaties as are entered into by the two countries.

Article 5.

The Japanese air transport company shall transmit free of charge between Bangkok and Udorn the mails which the Thai Government may tender to it.

Article 6.

The Japanese air transport company shall not transport mails, other than those specified in the preceding Article, passengers or goods between points in Thailand except as part of a continuous journey originating or terminating outside Thai territory.

Article 7.

The Japanese air transport company shall hand over to the Thai authorities at such regular landing-place in Thailand as the Thai Government may fix, any air-mails carried by its aircraft for delivery in Thailand.

¹ Came into force December 10th, 1939.

Article 8.

The agent of the Japanese air transport company in Thailand shall be a suitable Thai company approved by the Thai Government.

Article 9.

The Japanese air transport company shall transmit the mails which the Thai Government may tender to it, and the rates of payment to the Japanese Postal Authorities for the conveyance of such mails, exception being made for the mails specified in Article 5 for the conveyance of which no charge is to be made, shall not be higher than those charged to other Postal Administrations which do not contribute to the costs of the service.

Article 10.

The Japanese air transport company shall convey officials of the Thai Government at the same rates as in the case of Japanese officials.

Article 11.

The Aerial Transport Company of Thailand, Limited, may operate regular air services between Bangkok and Taihoku and any other points in Japan as may subsequently be agreed upon between the competent authorities of the two countries.

Article 12.

The Aerial Transport Company's aircraft shall in Japan fly over routes approved by the Japanese Government. Deviations therefrom may be made only in case of emergency or with the consent of the competent Japanese authorities.

Article 13.

The Aerial Transport Company shall comply with the laws and regulations now or hereafter in force in Japan as well as such treaties as are entered into by the two countries.

Article 14.

The Aerial Transport Company shall not transport mails, passengers or goods between points in Japan except as part of a continuous voyage originating or terminating outside Japanese territory.

Article 15.

The Aerial Transport Company shall hand over to the Japanese authorities at such regular landing-place in Japan as the Japanese Government may fix, any air-mails carried by its aircraft for delivery in Japan.

Article 16.

If requested to do so by the Thai Government, the Japanese Government will allow as many as four students at a time to undergo courses of training in military aviation to which foreigners have been or may hereafter be admitted, provided that this obligation shall cease to have effect if and when a Thai aerial service shall have been in operation in or over Japanese territory for a total period of three years.

Article 17.

This Agreement shall come into force ten days after the date of its signature and remain in force for two years. In case neither Party shall have notified the other of its intention of terminating the Agreement six months before the expiration of the said two years, it shall remain in force until the expiration of six months from the day on which either Party shall have denounced it.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate, in the English language, at Bangkok, this thirtieth day of the eighth month in the two thousand four hundred and eighty-second year of the Buddhist Era, corresponding to the thirtieth day of the eleventh month in the fourteenth year of Syōwa, and the thirtieth day of November in the nineteen hundred and thirty-ninth year of the Christian Era.

Certified true copy :

Phya Rajawangsam,
*Permanent Representative of Thailand
at the League of Nations.*

(L. S.) PIBULASONGGRAM,
Minister of Foreign Affairs.

(L. S.) K. MURAI,
*His Imperial Japanese Majesty's Envoy
Extraordinary and Minister Plenipotentiary.*

EXCHANGE OF NOTES.

JAPANESE LEGATION.

I.

MONSIEUR LE MINISTRE,

BANGKOK, *November 30th, 1939.*

I have the honour to inform Your Excellency under instructions from my Government that the term " Japanese territory " as used in the Agreement for the Operation of Regular Air Services between Japan and Thailand and the Notes exchanged, means, complying with the general usage, the Japanese territories including Tyōsen, Taiwan, the Leased Territory of Kwantung and the South Sea Islands under Japanese Mandate.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) K. MURAI,
Japanese Minister.

His Excellency
Major-General Luang Pibulasonggram,
Minister of Foreign Affairs,
Bangkok.

II.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

MONSIEUR LE MINISTRE,

SARANROMYA PALACE, *November 30th, 1939.*

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of to-day's date in which, under instructions from your Government, you were good enough to inform me that the term " Japanese territory " as used in the Agreement for the Operation of Regular Air Services between Thailand and Japan and in the Notes exchanged, means, complying with the general usage, the Japanese territories including Tyōsen, Taiwan, the Leased Territory of Kwantung and the South Sea Islands under Japanese Mandate.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) PIBULASONGGRAM,
Minister of Foreign Affairs.

His Excellency
Monsieur K. Murai,
His Imperial Japanese Majesty's Envoy
Extraordinary and Minister Plenipotentiary,
Bangkok.